



Delibera n. **137/2017** del Senato Accademico del **19/09/2017**

OGGETTO: <b>Accordo quadro con l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia)</b>		
N. o.d.g.: 9.6	Rep. n. 137/2017	UOR: Ufficio Relazioni Internazionali

Nominativo	F	C	A	As
Vilberto Stocchi	X			
Francesca Accarrino				X
Chiara Ascanio				X
Marcos Nahuel Maceroni	X			
Marco Cangiotti				X
Orazio Cantoni	X			
Maria Elisa Micheli	X			
Paolo Pascucci	X			
Gino Tarozzi	X			
Piero Toffano	X			
Donatella Desideri				X
Vieri Fusi	X			
Nicola Giannelli	X			
Jan Marten Ivo Klaver	X			
Rosella Persi	X			
Elena Viganò	X			
Roberta Piergiovanni	X			
Paola Ceccaroli	X			

**Legenda:** (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano il Pro-Rettore Vicario Prof. Giorgio Calcagnini e il Direttore Generale Dott. Alessandro Perfetto.

Il Senato Accademico

- visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, emanato con D.R. n.138/2012 del 2 aprile 2012 e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, Serie Generale, n. 89 del 16 aprile 2012, ed in particolare l'art. 16, comma 2, lettera i), che conferisce al Rettore il potere di adottare, in caso di necessità e urgenza, sotto la sua responsabilità, i provvedimenti di competenza del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione, sottoponendoli a ratifica nella seduta immediatamente successiva;
- visto la Legge 9 maggio 1989 n. 168, e successive modificazioni, recante "Istituzione del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica";
- visto il Decreto Legge 16 maggio 2008 n. 85, convertito, con modificazioni, dalla Legge 4 luglio 2008 n. 121 recante "Disposizioni urgenti per l'adeguamento delle strutture di Governo in applicazione dell'articolo 1, commi 376 e 377, della legge 24 dicembre 2007, n. 244" ed in particolare l'art. 1 con il quale è stato istituito il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
- visto il Regolamento Generale di Ateneo dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 274/2012 del 18 luglio 2012 e modificato con Decreto Rettorale n.57/2014 del 13 febbraio 2014) in vigore dal 15 febbraio 2014;



- visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 276/2013 del 26 giugno 2013;
- vista la proposta di accordo di cooperazione tra l'Università degli Studi di Urbino – Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) e l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia) presentata dai Proff. Antonella Cavazza e Giuseppe Ghini, al fine di promuovere la cooperazione nell'ambito della ricerca e della formazione e concretizzare i rapporti di internazionalizzazione tra i due Atenei;
- vista la delibera n. 310/2017 del 30 agosto 2017 del Consiglio del Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Culture, Lingue, Letterature, Arti, Media (DISCUI) con la quale è stato approvato, nel testo in lingua inglese e in lingua russa, l'accordo di cooperazione tra l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo – Dipartimento DISCUI e l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia);
- ritenuto che l'accordo sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- sentito il Direttore Generale;

## DELIBERA

di esprimere parere favorevole alla sottoscrizione dell'accordo di cooperazione tra l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo – Dipartimento DISCUI e l'Università Statale di Petrozavodsk (Russia), nel testo in lingua inglese e in lingua russa, qui di seguito riportato:

### СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего образования  
«Петрозаводский государственный  
университет» (Россия)**

и

**Урбинским университетом Карло Бо  
(Италия)**

### AGREEMENT ON COOPERATION

between

**Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Petrozavodsk State University” (Russia)**

and

**University of Urbino Carlo Bo  
(Italy)**

Настоящее Соглашение заключается  
\_\_\_\_\_ 201\_\_ года.

This Agreement is made  
on \_\_\_\_\_ 201\_\_.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования **«Петрозаводский государственный университет»**, в лице ректора **Анатолия Викторовича Воронина**, действующего на основании Устава, с одной стороны и **Урбинский университет Карло Бо**, в лице ректора **Вильберто Стокки**, с другой стороны, совместно именуемые как **«Стороны»**, желая укреплять и развивать двустороннее сотрудничество, соглашаются о нижеследующем:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Petrozavodsk State University”, represented by Rector Anatoly Victorovich Voronin acting under the Charter as one party, and University of Urbino Carlo Bo, represented by Prof. Viliberto Stocchi, Rector, as the other party, jointly referred to as **«Parties»**, wishing to strengthen and develop bilateral cooperation, have agreed upon the following:



## Статья 1

### Цель сотрудничества

Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в сфере образования и науки.

## Статья 2

### Области сотрудничества

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим направлениям:

1. Проведение совместных фундаментальных гуманитарных и прикладных научных исследований и осуществление совместной инновационной деятельности.
2. Разработка совместных образовательных программ и их реализация с использованием сетевой формы, в частности:
  - программ студенческой мобильности;
  - программ двойного/тройного дипломирования.
3. Обмен научно-педагогическими и административными работниками.
4. Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов и других учебных и научных мероприятий.
5. Обмен учебно-методической и научной литературой.

## Статья 3

### Общие положения

- 3.1. Условия реализации каждой программы или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующим подписанием приложений и/или дополнительных соглашений.
- 3.2. Обе Стороны назначают ответственных лиц для разработки и координации конкретных программ или мероприятий.
- 3.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.
- 3.4. Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон. Каждая

## Clause 1

### Objective of cooperation

The main objective of the Agreement is to promote cooperation between the two Parties in the field of education and science.

## Clause 2

### Cooperation areas

Cooperation between the Parties includes the following areas:

1. Development of joint fundamental humanities and applied research and innovative activities.
2. Development and implementation of joint educational programs in the form of network alliances, namely:
  - programs of student's mobility
  - Programs of Double/Triple Diploma.
3. Exchange of scientists, teaching and administrative staff.
4. Joint holding of seminars, conferences, symposia and other academic and scientific events.
5. Exchange of educational and scientific materials.

## Clause 3

### General conditions

- 3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form of Annexes and/or Additional agreements by the Parties.
- 3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event.
- 3.3. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.
- 3.4. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties. The



из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения.

3.5. Прекращение действия Соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед сотрудниками или студентами, задействованными в сотрудничестве в момент окончания действия настоящего Соглашения.

3.6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Все поправки, изменения, дополнения оформляются в форме приложений и/или дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Все приложения и/или дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3.7. Настоящее Соглашение заключено на русском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

#### Статья 4

##### Адреса и подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Петрозаводский государственный университет**»  
Российская Федерация, Республика Карелия, 185910, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Ректор/Rector

\_\_\_\_\_ A.B. Воронин / Anatoly Voronin

*Адрес партнера*

**Урбинский университет Карло Бо**  
Ул. Саффи, 2  
61029 – Урбино, Италия

Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 6 (six) month prior to the termination of the Agreement.

3.5. The termination of the Agreement should not affect an individual student or faculty/staff member involved in any of cooperative forms at the moment of the Agreement termination.

3.6. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments, changes, additions are carried out in the form of Annexes and/or Additional agreements to the Agreement and will come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All the Annexes and/or Additional agreements will become an integral part of the Agreement.

3.7 This Agreement is concluded and signed in 2 (two) languages (Russian and English). Both texts are equally valued.

#### Clause 4

##### Addresses and signatures of the Parties

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “**Petrozavodsk State University**”  
pr. Lenina, 33, Petrozavodsk, 185910, the Republic of Karelia, the Russian Federation

*Partner's address*

**University of Urbino Carlo Bo**  
Via Saffi, 2  
61029 – Urbino (PU), Italy

Ректор/ Rector

\_\_\_\_\_ B. Стокки /Vilberto Stocchi